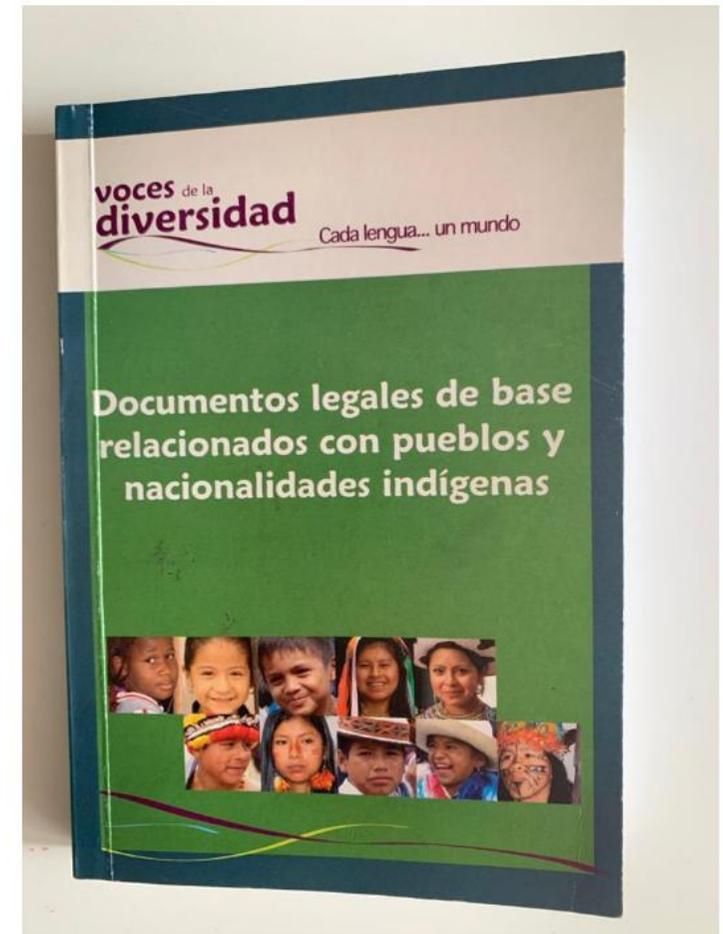




oralidad
MODERNIDAD

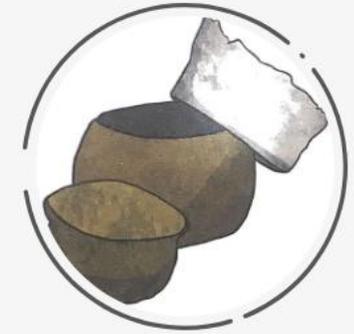
PRESENTA

DOCUMENTOS LEGALES



DOCUMENTOS LEGALES PARA LAS LENGUAS INDÍGENAS
EN LENGUAS INDÍGENAS

Panichanu 169 OIT ikicha nuka kiniana kayapuinanuka kiraka niata jinia tamakukinia



Akasuju 3

1. Ta kiniana nita jinia na ikicha panichanu witsaja ikicha rikuanu kayapuina pucha kata nuka taraitianu ikicha .ta nuka panicha ikicha cha nuka meiri taikua taraitianuikicha nuka tauku na itiumuira na ikichaniatajinia.

ESPAÑOL

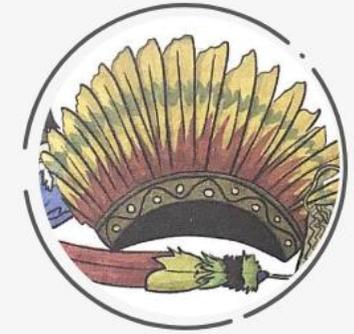
Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes

Artículo 3

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.



Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes



Artículo 28

3. Tsunfayachu tsû faengae pañambapûimbe afa'pama nepiambe ambiañetuya'kaen khen tsumba jaingaenetisûpanakhû ñutshe afakhupa kanseye.

ESPAÑOL

Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes

Artículo 28

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas



WAODANI

NANIKEYOMO 169 IN OIT TAMAQ NANI OWOYOMO



GONQY 30

1. Ne anga manomai kebaygampa on ente te mante imai impa ante nani keweñomo, waodani weka no ante bay kebaympakowen ome keki beye, tome beyenke ante eñengi beye, aye adobai wakewengibeyenke kowen nano ongo.

ESPAÑOL

Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes

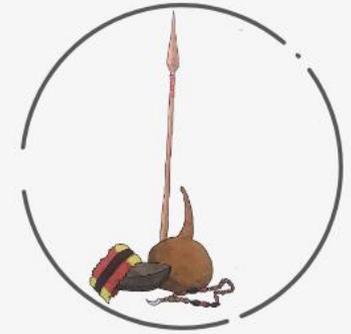
Artículo 30

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.



ACHUAR

INIU CHICHAME MASH PAANT WAJMAMTIKMAU



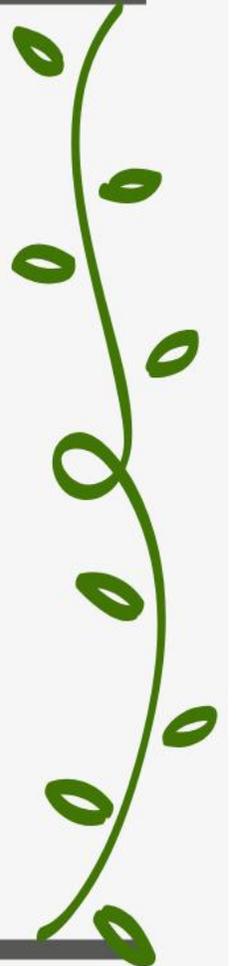
Umiktin tamau jimia iruk

1. Tarimiat aintska nii chichamen takakiniawai metek anturnaikiami tusar, ankan ankan takakiniawai nii chichamennuya kirakmatirin nekasa nuna turau asar warasar pujusartiniutiai tusa tuké emkiarweartiniuitiai nii pujamurin

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos

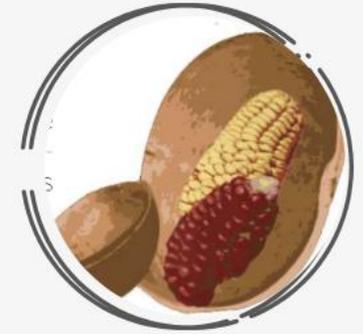
Artículo 7

1. Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones.



KICHWA
DE LA SIERRA

Shimi hayñikunapak kamachishka killkay



Iskun yuyashka

Tukuy kikin shimita charik runakunaka,
paykunapak shimi llikata kilkana, shukillachina,
wakaychina, wuñachina, riksichinatapsh
hayñitami charin; mana pi yutaywan mana
kashpaka kamaywanharkashpa churachun

ESPAÑOL

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos

Artículo 9

Toda comunidad lingüística tiene derecho a codificar, estandarizar, preservar, desarrollar y promover su sistema lingüístico, sin interferencias inducidas o forzadas.



A'INGAE

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos



Artículo 25

Pa'khu kankhesû afa'pa tsû ambian derechuma
tise'pane barechuma pañafaye tuya'kaen
usha'chu tisepa afa'pama ambiañe tisû andeniñi
va pa'khu atesûpama nepiambeyi.

ESPAÑOL

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos

Artículo 25

Toda comunidad lingüística tiene derecho a disponer de todos los recursos humanos y materiales necesarios para conseguir el grado deseado de presencia de su lengua en todos los niveles de la educación dentro de su territorio



**Runa llaktakunapak kawsaymanta
Naciones Unidas kamachisha
killkashkamanta**



Artículo 25

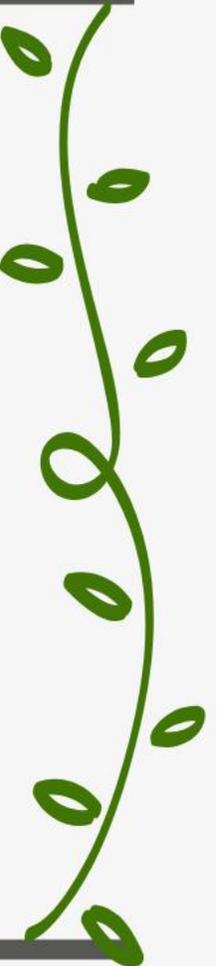
Tukuy llakta runakuna chay tunullami kanchi nishpa, shinallata tukuy llaktakunami shuktunu kanata ushankuna yuyashpa, kikinllata shuktunumi kanchi nishpa rimanata, chay tunupi yuyay tukunata.

ESPAÑOL

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Artículo 25

Afirmando que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales.



**Runa llaktakunapak kawsaymanta
Naciones Unidas kamachisha
killkashkamanta**



Chunka kimsa Yuyashka (art. 13)

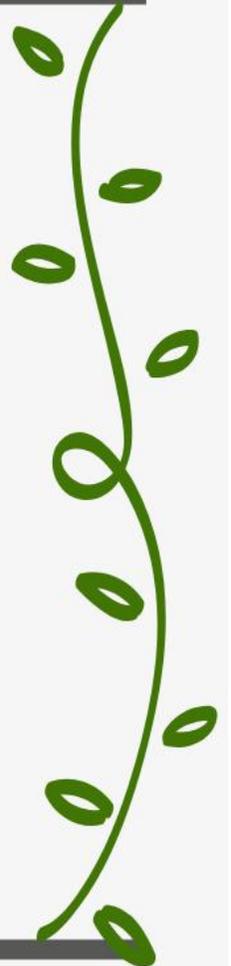
Runa llaktakuna charinmi, kawsachina, rurana, shayachinata shinallata washa shamuk wawakunaman, kallari rimaykunata, kikin shimita, muskuy pachakunata, sumak killkayta chinpachinata, shinallata ayllu llaktakuna, runakunata, pachakunata shutiyachishpa charina kamachita.

ESPAÑOL

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Artículo 13

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.



SHUAR

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas



Amiktin 16

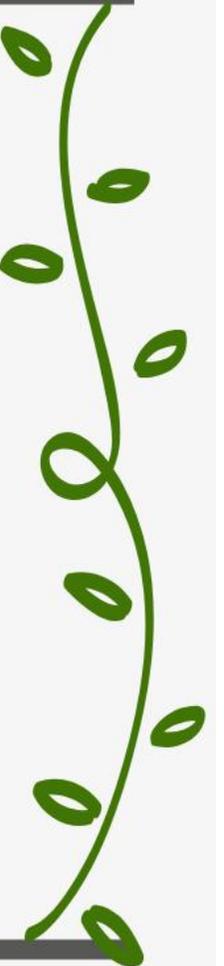
Tarimiat aentska nii chichamen, enentainmian etsertai niniunak takustiniati, tura chikich aents etsertai ainia aisha suritkiachma aartiniati.

ESPAÑOL

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Artículo 16

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.



SHUAR

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas



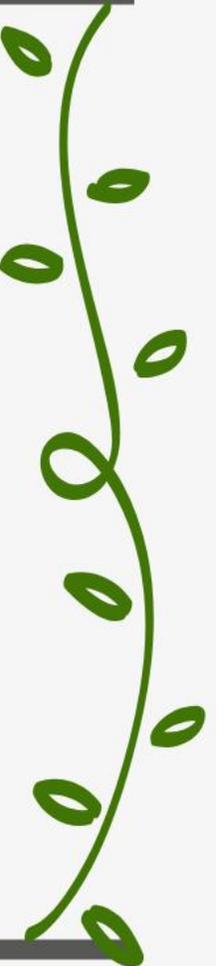
Amiktin 24

Tarimiat aentska nii tsuamatairi arantukma aartiniati tura tsuamatai nupa, yajasma , yawi ainiana nuna penker iisartiniaiti. Tura tarimiat aenstka mashi tsuamatainiam suritkiacma tsuamartin ainiawai.

Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

Artículo 24

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas medicinales, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.



Llaktakuna muskuymanta UNESCO yuyarishpa killkashka



**Shuk Yuyashka (art. 1) . Llaktakuna muskuyka,
tukuy runakunapak samaymi kan.**

Muskuyka, pacha ñanpipi ashka tunu kawsaytami tupan. Kay sami muskuykunaka rikurinmi runata shayachik llaktakuna kikin samaypi, shinallata ashka laya samaykunapi. Turkanakuna mama, mushuk yuyayta shayachinamanta, llaktakuna muskuyka, tukuy pachakunamanta runakunapak, kawsayyuk muskuykunashinallata sumakmi kan. Kay tunupi tukuy runakunapak samaymi tukun, chasna kashpami kuna pachapi, shinallata washa shamuk wawakunapak yuyashka, shinchiyachishka sakirinami kan.

ESPAÑOL

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural

Artículo 1. La diversidad cultural, patrimonio común de la humanidad

La cultura adquiere formas diversas a través del tiempo y del espacio. Esta diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades que caracterizan a los grupos y las sociedades que componen la humanidad. Fuente de intercambios, de innovación y de creatividad, la diversidad cultural es, para el género humano, tan necesaria como a diversidad biológica para los organismos vivos. En este sentido, constituye el patrimonio común de la humanidad y debe ser reconocida y consolidada en beneficio de las generaciones presentes y futuras.



SHUAR

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural



Amiktin 3. MASH TARIMIAT AENTS , EMKATNIUN YAIMIAINIAWAI

Tarimiat aents matsatainiaka mashi eakmak emkatniun yaimiainiawai, tuma asa penker iruntrar anenaisar, yainikir penker enentai iwiarar matsamsatniun jintinramji.

ESPAÑOL

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural

Artículo 3. La diversidad cultural, factor de desarrollo

La diversidad cultural amplía las posibilidades de elección que se brindan a todos; es una de las fuentes del desarrollo, sino también como medio de acceso a una existencia intercultural, afectiva, moral y espiritual satisfactoria.



GRACIAS

BIBLIOGRAFÍA:

Krainer, A., Haboud, M., Yáñez, F., Gómez Rendón, J., Vallejo, I. (2008). Documentos legales de base relacionados con pueblos y nacionalidades indígenas . Quito: Manthra Editores



Visita nuestras redes sociales
[@OralidadModernidad](#)

